

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 27.03.2025 15:09:44  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

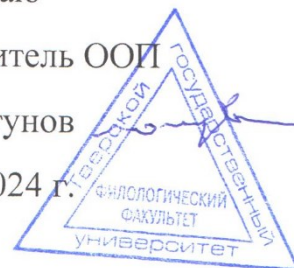
Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю

Руководитель ООП

М.Л. Логунов

13 мая 2024 г.



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Основы теории перевода

Направление подготовки

45.03.03. «Фундаментальная и прикладная лингвистика»

Направление (профиль)

Теория языка и языковые технологии

Для студентов 1 курса очной формы обучения

Составитель: старший преподаватель Д.Г. Гулидова

Тверь 2024

## **I. Аннотация**

### **1. Цель и задачи дисциплины**

Целью освоения дисциплины являются: обобщение и теоретическое обоснование специфики перевода как вида речевой деятельности и основных составляющих переводческой компетенции;

Задачи: создание теоретической базы для решения проблем языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста, передачи содержания в переводе и подбора оптимальных переводческих решений и применения соответствующих переводческих трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Основы теории перевода» относится к обязательной части блока 1 (Б1.О.23) и связана с дисциплинами: «Иностранный язык», «Основной иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Второй иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Практика перевода специального текста с основного иностранного языка».

**3. Объем дисциплины:** 3 зачетных единицы, 108 академических часов, в том числе:

**Контактная аудиторная работа:** лекции 17 часов, лабораторные работы 34 часа;

**Самостоятельная работа:** 57 часов, в том числе контроль 27.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-4. Способен применять кодифицированные нормы русского литературного языка и владеть его научным стилем. ОПК-5. Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения.	4.1. Отличает кодифицированный вариант русского языка от просторечия. 4.2. Анализирует основные закономерности системы русского языка в области фонетики, лексики, фразеологии, морфологии и синтаксиса.

	<p>4.3. Владеет устной и письменной разновидностью научного стиля изложения.</p> <p>4.4. Способен написать научную статью, аннотацию на научную статью, редактировать научную статью.</p> <p>4.5. Делает перевод научной статьи с иностранного языка на русский.</p> <p>5.1. Различает жанры текстов профессионального назначения.</p> <p>5.2. Соотносит тексты различной направленности с жанровой типологией.</p> <p>5.3. Анализирует тексты различной жанровой направленности.</p> <p>5.4. Осуществляет правку и редакцию специального текста.</p>
--	---

**5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения экзамен (1 семестр)**

**6. Язык преподавания русский.**

**II. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)			Самостоятельная работа, в том числе контроль (час.)
		Лекции	Семинарские/Практические занятия/Лабораторные работы (оставить)	Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)	

1. История возникновения теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин.	13	2	4	3	3
2. Основные модели теории перевода.	13	2	4	3	3
3. Понятие переводческой эквивалентности. Виды эквивалентности	13	2	4	3	3
4. Лексико-грамматическое значение и проблемы перевода.	13	2	4	3	3
5. Проблемы подбора лексических эквивалентов в процессе перевода. Компонентный анализ.	13	2	4	3	3
6. Технологии лексических трансформаций в процессе перевода.	13	2	4	3	3
7. Технологии грамматических трансформаций в процессе перевода.	13	2	4	3	6
8. Проблемы и техники перевода стилистических приемов. Работа с безэквивалентной лексикой.  Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Перевод	17	3	6	6	6

идиом и паремий.					
Итого	108	17	34	27	30

### III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем	Вид занятия	Образовательные технологии
1. История возникновения теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин.	Лекция Лабораторная работа	
2. Основные модели теории перевода.	Лекция Лабораторная работа	
3 Понятие переводческой эквивалентности. Виды эквивалентности	Лекция Лабораторная работа	
4. Лексико-грамматическое значение и проблемы перевода.	Лекция Лабораторная работа	
5. Проблемы подбора лексических эквивалентов в процессе перевода. Компонентный анализ.	Лекция Лабораторная работа	
6. Технологии лексических трансформаций в процессе перевода.	Лекция Лабораторная работа	
7. Технологии грамматических трансформаций в процессе перевода.	Лекция Лабораторная работа	
8. Проблемы и техники перевода стилистических приемов. Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Перевод идиом и	Лекция Лабораторная работа	

#### IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

#### V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 1) Рекомендуемая литература

###### а) Основная литература

Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.

Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Изд-во URSS, 2009. - 216 с. Текст: электронный.

###### б) Дополнительная литература

Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М.: изд-во URSS, 2019. – 464с.

Красовский Д.И., Чужакин А.П. Конференц – перевод: теория и практика. М: Р-Валент, 2015. – 212с.

Митина И.Е. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. СПб: - Каро, 2017. -336с.

Экономакис Э. Русско-английский, англо- русский справочник культурных различий. СПб: -Каро, 2006. -224с.

Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. – Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7638-3603-5. – Текст : электронный.

## 2) Программное обеспечение

### а) Лицензионное программное обеспечение

1. ABCPascal
2. Adobe Acrobat Reader DC - Russian
3. GIMP 2.8.16
4. Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows
5. Microsoft Office профессиональный плюс 2013 (Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017)
6. Visual Studio 2015 (Акт предоставления прав № Tr035055 от 19.06.2017)
7. VLC media player
8. Microsoft Windows 10 Enterprise (Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017)

### б) Свободно распространяемое программное обеспечение

1. Adobe Reader XI
2. Any Video Converter 5.9.0
3. Deductor Academic
4. G\*Power 3.1.9.2
5. Google Chrome
6. R for Windows 3.2.5
7. RStudio
8. SMART Notebook
9. WinDjView 2.0.2

## 10. Google Chrome

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com) ;
2. ЭБС «ЮРАИТ» [www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru);
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>;
4. ЭБС IPRbooks [http://www.iprbookshop.ru /](http://www.iprbookshop.ru/);
5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com>;
6. ЭБС BOOK.ru <https://www.book.ru/>

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. ЭБС ТвГУ <http://megapro.tversu.ru/megapro/Web>
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы) [https://elibrary.ru/projects/subscription/rus\\_titles\\_open.asp?](https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_open.asp?) ;
3. Репозиторий ТвГУ <http://eprints.tversu.ru>

**VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины**

## **VII. Материально-техническое обеспечение**

<b>Наименование специальных* помещений</b>	<b>Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	<b>Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</b>
№ 35, учебная аудитория (170002, Тверская область,	Мультимедийный комплект учебного класса (вариант №1)	ABC Pascal Adobe Acrobat Reader DC



Тверь, просп. Чайковского, д.70)	Проек-тор Casio XJ-M140, кронштейн, удлинитель, настенный проекц. Экран Lumien 180*180. ноутбук	- Russian GIMP 2.8.16 Google Chrome Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows Microsoft Office профессиональный плюс 2013 (Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017) Visual Studio 2015 (Акт предоставления прав № Tr035055 от 19.06.2017) VLC media player WinDjView 2.0.2 Microsoft Windows 10 Enterprise (Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017)
----------------------------------	---	---

### VIII. Сведение об обновлении рабочей программы дисциплины

№ п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения